

Teksten

Praeludium 'La Spagna'

Hispalis splendens
Magna Musica.

Schitterend Hispalis
glorieuze muziek.

Salve Sancta Parens

Salve sancta parens,
ennyxa puérpera regem
qui celum teramque regit
in sécula seculorum.

Gegroet, o moeder heilig,
die de vorst hebt voortgebracht,
de heerser over aard en hemel
in der eeuwen eeuwigheid.

Virgo Dei, in tua se clausit
viscera factus homo.
Gloria... Sicut erat in principio
et nunc, et semper, et in saecula
saeculorum. Amen.

Maagd die moeder Gods zijt, in uw schoot
heeft hij zich, mens geworden, opgesloten.
Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest. Zoals het was in het begin en nu en
altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Nunca fue pena mayor

Nunca fue pena mayor
ni tormento tan extraño
que yguale con el dolor
que rresçibo del engaño.

Nooit was de pijn zo groot,
de foltering zo kwellend,
dat zij de smart kan evenaren
die ik onderga van jouw bedrog.

Y este conoşcimiento
faze mis vidas tristes,
en pensar el pensamiento
que por amores me distes.

En die bittere ervaring
maakt mijn dagen troosteloos,
de gedachte aan die gedachte
die je uitsprak uit liefde.

Me haze aver por mejor
la muerte, y por menor daño
qu'el tormento y el dolor
que rresçibo del engaño.

Ik heb liever de dood,
die is me liever
dan het lijden en de pijn
die ik onderga door jouw bedrog.

Como no le andaré yo?

¿Commo no le andare yo
mesquina tan desmayada?

Waarom kan ik zijn liefde niet afdwingen?
Ben ik zo'n kleine domme gans?

Dixo la niña al pastor
miras pastor que tetas
dixo el pastor a la niña
mas me querria dos setas
mi çurron mi çamarrón
mi cayada mi almarada
y mi yesca y mi eslabón.

Het meisje zei tot de herder:
Kijk eens, herder, wat een tietten.
Maar de herder antwoordde het meisje:
Ik heb liever twee champignons,
mijn knapzak, mijn lamsleren jas,
mijn stok, mijn dolk
mijn tondel en mijn vuurslag.
[MW]



Gentil Dama

Gentil dama, non se gana
otro bien de vos mirar,
sy no ver y desear.
El deleyte que se faze,
mirando vuestra beldat,
se destruye y se desfaze
notando vuestra bondat.

Quién vos dio tal señorío

¿Quién vos dio tal señorío,
que, sólo que vos mire.
mi libertad catíve,
que sea vuestro y no mío?

Esto causó fermosura
que quiso que vuestro fuese.
Eso mesmo la mesura
dio favor que me prendiese.

Con temor bivo

Con temor bivo, ojos tristes,
a la dicha que tenéys
que nunca más os veréys
tan ledos como vos vistes.

Muy crueles bozes dan

Muy crueles bozes dan
catalanes blasfemando:
¡Fuera, fuera, duque Juan,
que es casado el Rey Fernando!

Torna, torna, Barcelona,
a tu señor natural
Francia juega dedos vil:
¡Sus, e mate por la dona!

Correos vienen, correos van
por todo'l mundo gritando:
¡Fuera, fuera, duque Juan,
que es casado el Rey Fernando.

Schone dame, er is niets beters
dan naar u te kijken,
u te zien en naar u te verlangen.
Het genot dat de aanblik
van uw schoonheid verschaft,
wordt vernietigd en ongedaan gemaakt
wanneer men uw goedheid ziet.
[MW]

Wie gaf u die macht,
dat alleen al door uw blik,
mijn vrijheid wordt gekluisterd
zodat die u toebehoort en niet mij?

Dit bracht een schoonheid
die u moest toebehoren
en juist die macht verleende
u de gunst mij gevangen te nemen.
[MW]

Met doodsangst, droevige ogen
bij het geluk dat jullie bezitten
vrezén jullie elkaar nooit meer te zien
terwijl jullie nu er zo vrolijk uitzien.
[MW]

Met luide, wrede stemmen
vloeken en schreeuwen de Catalanen:
Maak dat je wegkomt hertog Jan,
want Koning Ferdinand is getrouwd!

Barcelona, keer terug, keer terug
naar je werkelijke heer.
Frankrijk deed een verkeerde zet.
Hoppa, het is schaakmat voor de koningin!

Over de hele wereld
komen en gaan bodes die roepen:
Maak dat je wegkomt hertog Jan,
want koning Ferdinand is getrouwd.
[MW]

Ave Maris Stella

Ave, Maris Stella,
Dei Mater alma,
Atque semper virgo,
Felix coeli porta.
Solve vincla reis,
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.
Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritu Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

A los maytines era

A los maytines era,
antes era del alba,
que la Virgen para ella
verificara.
Nueve meses avya
que la Virgen sagrada
al su fijo traya
en el seno encerrada.
Desde fue allegada
la ora del esperança,
parió sin dudança
al qu'el mundo fiziera

Que bonito niño chiquito

¡Qué bonito
Niño Chiquito!

Pariendo la virgen,
dos buenas mugeres
servían al parto
y fazíanle plazer
al niño.

Desde lo ovo parido la virgen con
prudencia, luego lo adoraron,
dándole rreverencia al niño.

La Virgen María,
como era moçuela,
ciñólo cueradamente
con una faxuela al niño.

Wees gegroet, o Sterre, Moeder Gods en
tevens gave Maagd bestendig,
blijde poort des Levens
's engels groet aanvaardend.
Slaak de boei der bozen,
open 't oog der blinden,
doe ons euv'len wijken,
Godes gunst ons vinden.

Maak, o Maagd der Maagden,
als niet éne aanminnig,
ons van zonde ontbonden
zuiver en zachtzinnig.
Lof zij God de Vader,
Christus, onze Koning,
lof de Geest; hun drieën
de eigenste eerbetoning. Amen.

Het was vroeg in de morgen
voor de dageraad aanbrak,
dat de Maagd
na haar kind gebaarde te hebben,
toch maagd zou blijven.
De Heilige Maagd
had haar kind
negen maanden
in haar schoot gedragen.
Toen het langverwachte moment aanbrak
baarde zij hem
die de wereld zo gemaakt had.

Wat een mooi
klein kindje!

Toen de maagd
haar kind ter wereld bracht,
hielpen twee goede vrouwen
bij de bevalling en zorgden
goed voor het kindje.

Toen ze hoorde dat het kind was geboren,
verzorgden ze de maagd behoedzaam en
daarna aanbaden ze met een diepe buiging
het kindje.

De maagd Maria,
jong als ze was,
bakerde met doeken
het kindje goed in.



Ángeles del cielo
muy dulce cantavan
'Gloria in excelsis Deo'.
Asy lo acallavan al niño.

Niña y viña

Niña y viña
peral y havar,
malo es de guardar.

Levantéme, o madre,
mañanita trida,
fuy cortar la rosa,
la rosa florida.
Malo es de guardar.

Viñadero malo
prenda me pedía,
dile yo un cordone
de la mi camisa.
Malo es de guardar.
Viñadero malo

prenda me demanda;
yo dile una cinta
de la muy delgada.
Malo es de guardar.

Postludium 'La Spagna'

Praefere Patriam Liberis
Parentem Decet. Amen

Engelen uit de hemel
zongen zoetgevooid:
'Ere zij God in den Hoge,'
en stusten zo het kindje.
[MW]

Een meisje en een wijngaard,
een perenboom en een bonenveld
zijn lastig te bewaken.

Ik stond op, moeder, in de
koele morgenstond,
om een roos te gaan plukken,
een roos in volle bloei,
is lastig te bewaken.

Een vileine wijnboer,
vroeg me om een kledingstuk.
Ik gaf hem een galon
van mijn bloes.
Een vileine wijnboer
is lastig te bewaken

Hij vroeg me nog een kledingstuk,
en ik gaf hem een lint,
zo'n hele smalle.
Een vileine wijnboer, is lastig te bewaken.
[MW]

Het betaamt een vader zijn vaderland boven
zijn kinderen te stellen. Amen.